



WILHELM
PETERSON-BERGER
1867-1942

Dichtungen von Friedrich Nietzsche
för röst och piano

Poems by Friedrich Nietzsche
for voice and piano

Häfte II/*Book II*

Emenderad utgåva/Emended edition

Levande Musikarv och Kungl. Musikaliska akademien

Syftet med Levande Musikarv är att tillgängliggöra den dolda svenska musikskatten och göra den till en självklar del av dagens repertoar och forskning. Detta sker genom notutgåvor av musik som inte längre är skyddad av upphovsrätten, samt texter om tonsättarna och deras verk. Texterna publiceras i projektets databas på internet, liksom fritt nedladdningsbara notutgåvor. Huvudman är Kungl. Musikaliska akademien i samarbete med Musik- och teaterbiblioteket och Svensk Musik.

Kungl. Musikaliska akademien grundades 1771 av Gustav III med ändamålet att främja tonkonsten och musiklivet i Sverige. Numera är akademien en fristående institution som förenar tradition med ett aktivt engagemang i dagens och morgondagens musikliv.

Swedish Musical Heritage and The Royal Swedish Academy of Music

The purpose of Swedish Musical Heritage is to make accessible forgotten gems of Swedish music and make them a natural feature of the contemporary repertoire and musicology. This it does through editions of sheet music that is no longer protected by copyright, and texts about the composers and their works. This material is available in the project's online database, where the sheet music can be freely downloaded. The project is run under the auspices of the Royal Swedish Academy of Music in association with the Music and Theatre Library of Sweden and Svensk Musik.

The Royal Swedish Academy of Music was founded in 1771 by King Gustav III in order to promote the composition and performance of music in Sweden. Today, the academy is an autonomous institution that combines tradition with active engagement in the contemporary and future music scene.

www.levandemusikarv.se

Huvudredaktör/Editor-in-chief: Anders Wiklund
Textredaktör/Text editor: Erik Wallrup
Redaktör/Editor: Magnus Svensson

Levande Musikarv/Swedish Musical Heritage
Kungl. Musikaliska akademien/The Royal Swedish Academy of Music
Utgåva nr 492–494/Edition nos 492–494
2014
Notbild/Score: Public domain. Texter/Texts: © Levande Musikarv
ISMN 979-0-66166-008-8

Levande Musikarv finansieras med medel från/Published with financial support from Kungl. Musikaliska akademien, Kungl. Vitterhetsakademien, Marcus och Amalia Wallenbergs Stiftelse, Statens Musikverk, Riksbankens Jubileumsfond, Svenska Litteratursällskapet i Finland och Kulturdepartementet.
Samarbetspartners/Partners: Musik- och teaterbiblioteket, Svensk Musik och Sveriges Radio.

Dionysos – Dithyramb.

1.

Wilh. Peterson-Berger.

Largo pathetico.

Gesang.
Sång.

f Nicht lan-ge durstest du noch, ver-branntes Herz!
Ej läng-re tör-sta du skall, för-brun-na själ!

mf

f poco arpegg. *p*

Ver-hei-ssung ist in der Luft. Aus un-be-kann-ten Mün-tern bläst mich's
Ett löf-tes su-san-de fläkt ur o-be-kan-ta djup e-mot mig

pp

f *p* *pp*

an. Die grosse Küh-le kommt. Mei-ne
slår, den sto-ra ky-lans fläkt. Min

mf

p *pp* *mp* *pp* *ap*

Son-ne stand heiss ü-ber mir im Mit-ta-ge. Seid mir gegrüsst, dass Ihr kommt, Ihr
sol stod så het öf-ver mig om mid-da-gen. Väl-kom-na hel-sar jag er, I

f

mp

plötz - li - chen Win - de, Ihr küh - len Gei - ster des Nach - mit - tags
 plöts - li - ga vin - dar, I sval - kans an - dar och kväll - ning - ens.

mp p

Die Luft geht fremd und rein. —
 Er luft är ngy och ren. —

pp f cresc.

Schielt nicht mit schie - fem Ver - füh - rer - blick die Nacht mich an? —
 Ske - lar ej nat - ten för - för - iskt blid e - mot mig där? —

p pp

Bleib stark mein tapf - res Herz! — Frag nicht: Wa - rum? —
 Stå stark, du tapp - ra själ! — Spörj ej: mot hvad? —

f p

2.

Lento assai.

Gesang.
Sång.

p

Tag meines Le - bens! die Son - ne
Dag som jag lef - vat! din sol går

pp

Red. * *Red.* * *Red.*

p

sinkt. — Schon steht die glat - te Flucht ver - gül - det.
ned. — Ren står det blan - ka haf i guld - glans,

pp

Red. * *Red.* * *Red.* * *Red.* * *Red.* *

mf

Warm athmet der Fels:
varm ång-ar dess strand:

mf *pp* *p* *p*

Red. *

p

Schliefe wohl zu Mit-tag das Glück auf ihm seinen Mit-tags - schlaf?
Sof väl i middags - lye - kan därborta sin middags - sömn?

pp

Red. * *Red.* *

pp *p* *mf*

In grü-nen Lich-tern spielt Glück noch der brau-ne Ab-grund her-
 I grö-na glim-tar än upp mot de bru-na bran-ter hon

mf *pp*

Red. *

pp

auf.
ler.

mf *pp* *mp*

Red. *

p

Tag mei-nes Le-bens!
 Dag som jag lef-vat!

poco rit. *pp*

Red. *

p

gen A-bend geht's. Schon glüht dein Au-ge halb ge-
 snart kväll det är! Ditt ö-gas klar-het halft reh

Red.

bro - chen. Schon quillt deines Thau's Thrä - nen - ge -
 slock - nat! Re'n kväl - la din daggs drop - pan - de

p *mf* *p*

mf *pp* *p* *p*

Ad. * *Ad.* *

träu - fel, schon läuft still ü - ber weisse Mee - re -
 tä - rar, re'n far lätt öf - ver hafvets spe - gel

pp (*h*)

pp

Ad. * *Ad.* *

dei - ner Lie - - be Pur - pur, dei - ne let - zte zö - gern - de
 all din kär - - teks pur - pur, all din si - sta drö - jan - de

pp *p* *mf*

mf *pp*

Ad. * *Ad.* * *Ad.* * *Ad.* *

Se - - lig - - keit, dei - ne letz - - te
 sa - - lig - - het, din si - - sta

pp

mf *pp*

Ad. * *Ad.* * *Ad.* * *Ad.* *

Se - - lig - - keit.
 sa - - lig - - het.

ritard. *ritard.* *pp*

p *ritard.* *pp*

Ad. * *Ad.* * *Ad.* * *Ad.* *

3.

Allegretto lusingando.

Gesang.
Sång.

Piano. *pp*
con Ped.

pp
Hei - terkeit, gül - dene,
Gläd - tigket, gyl - le-ne,

mf
komm!
mf
Du des To - - - des
mf
Kom, du dö - - - dens

p
heim - lich-ster sü - sses - ter Vor - - - ge - nuss.
p
ljuf - vas - te, tys - tas - te an - - - ings - fröjd.
pp
pp
Ped.

*

p
Lief ich zu rasch mei-nes Wegs?
Var jag för snabb i mitt lopp?

pp
senza Ped.

f
Ped.

Jetzt erst, wo der Fuss mü - de ward,
Nu först, när min fot dom - nar trött,

mp
pp

Ped. * *Ped.* *

holt dein Blick mich noch ein, holt dein Glück mich noch
när din sol - blick mig fatt, när din lyc - - - ka mig

p
Ped. * *Ped.* * *Ped.* * *Ped.* *

ein.
fatt.

pp

Ped. *

8

con Ped.

p
 Rings nur Wel - - le und Spiel.
 Rundt - - om böl - - jor och lek.

Was je schwer war, sank in blau - - e Ver -
 Allt hvad tungt var, sjönk i blå - - nan de

mf *p*

ges - - sen - heit. Müssig steht nun mein
 glöm - - ska ned. Stil - la står nu min

pp *pp*

* senza Ped.

Kahn.
 båt.

f *mp*

Ped. Ped. Ped. Ped. *

mf *p*
 Sturm und Fahrt, wie ver - lernt' er das?
 Storm och färd, hur för - gat han dem?

pp

Ped. * Ped. *

ritard. *f* *a tempo*

Wunsch und Hof - fen er - trank, glatt liegt See - - - - le und
 Öns - kan dränktes och hopp: blank som haf - - - - - vet min

p *ritard.* *a tempo*

Meer.
själ!

pp

8

mf rit. *a tempo* *p*

Sie - ben - te Ein - sam - keit! — Nie em - pfand ich nä - her mir süs - se
 Sju - fal - dig en - sam - het. — Al - drig var mig närma - re ljuf - lig

f *rit.* *pp a tempo*

mf *p*

Si - cher - heit, wärmer der Son - ne Blick! Glüht nicht das Eis mei - ner
 sä - ker - het var - ma - re so - lens blick! Glö - der ej än mi - na

mf *p* *f* *p*

Gip - - fel noch?
top - pars is?

mf *pp*

pp

Sil - - - bern, leicht, ein
Silf - - - rad, lätt en

The first system of music features a vocal line in treble clef and a piano accompaniment in grand staff (treble and bass clefs). The piano part consists of a continuous eighth-note arpeggiated pattern in the right hand and a bass line in the left hand. The vocal line has a few notes with lyrics. The system ends with a fermata over the piano accompaniment.

Fisch
fisk

schwimmt nun mein
gli - - - der min

The second system continues the musical piece. The piano accompaniment remains consistent with the first system. The vocal line has more notes and lyrics. The system ends with a fermata over the piano accompaniment.

Ni - - - chen
far - - - kost

hin - aus!
dit - ut!

The third system continues the musical piece. The piano accompaniment remains consistent. The vocal line has more notes and lyrics. The system ends with a fermata over the piano accompaniment.

The fourth system shows the piano accompaniment continuing with the eighth-note arpeggiated pattern. There is no vocal line in this system. The system ends with a fermata over the piano accompaniment.

Översättning af komponisten.

ppp

pp

pp

The fifth system shows the piano accompaniment continuing. It features a section with a fermata over the piano accompaniment, followed by a few notes in the right hand and bass line. The system ends with a fermata over the piano accompaniment.

Wilhelm Peterson-Berger

Wilhelm Peterson-Bergers gärning är inte lätt att sammanfatta: tonsättare, musikkritiker och skriftställare, operaregissör och librettoförfattare, översättare och idealistisk filosof. Till svårigheterna bidrar också att hans gärning bildar en odelbar helhet – Peterson-Berger var en idédriven personlighet som ville verka i enlighet med sina idéer, men också föra ut dem i musik och skrift. Han var på sin tid en av landets mest omtalade musikpersoner, där hans egna musikaliska verk bidrog till hans rykte, men ändå stod efter hans engagerade musikkritik som grund till hans ryktbarhet.

Wilhelm Peterson-Berger föddes 1867 i Ullånger (mellan Härnösand och Örnsköldsvik) av föräldrar med dalsländsk härstamning. Han hade tidigt drömmen om att bli tonsättare. Peterson-Berger studerade vid Musikkonserveriet i Stockholm 1886–89, fortsatte med studier i Dresden 1889–90. Åter i Sverige var han musiklärare i Umeå och ledare för stadens musiksällskap 1890–92. Han återvände till Dresden, där han undervisade i musikämnen 1892–94. 1896 blev han musikkritiker i *Dagens Nyheter*, vilket fram till 1930 skulle bli hans fasta syssla vid sidan av komponerandet. Efter sin kritikertid flyttade han för gott till Sommarhagen på Frösön, där han redan 1914 låtit bygga sig ett hus av närmast skulpturalt slag. När dagskritikens snabba rytm inte längre pressade honom, kunde han mer koncentrerat skriva annat, men också komponera. Wilhelm Peterson-Berger avled i sitt jämtländska hem 1942, 75 år gammal.

Tonsättaren Wilhelm Peterson-Berger lämnade efter sig en både stor och varierad produktion. Hans verk i större format (de fem symfonierna *Baneret*, *Sunnanfärd*, *Same ättnam*, *Holmia* och *Solitudo* samt de fem musikdramatiska verken *Ran*, *Arnljot*, *Lyckan*, *Domedagsprofeterna* och *Adils och Elisiv*) är starkt präglade av hans kulturfilosofiska tänkande och var därför viktiga manifestationer från Peterson-Bergers sida. I Wagners anda skrev han själv operatexterna. Men paradoxalt nog har några av hans smärre verk fått störst spridning, pianostycken som samlingen *Frösöblomster* och körsånger som ”Stemning” och ”Killebukken”. Som sångtonsättare förenade Peterson-Berger sitt skickliga melodiskapande med en märkbar känsla för texters kvaliteter. Resultatet blev solosånger som tillhör de allra mest uppskattade.

Gunnar Ternhag

Om utgåvan

Levande Musikarvs emenderade utgåvor är redaktionellt genomsedda och korrigerade utgåvor av tidigare tryck med kommentarer rörande rättelser och ändringar införda i form av fotnoter.

Förlagan är utgiven av Abr. Lundquists, Stockholm, Abr. L. 3368.

På omslaget står: ”Dichtungen von Friedrich Nietzsche / Dikter af Friedrich Nietzsche / für eine Stimme mit Clavier / för en röst med piano / von / af / Wilhelm Peterson-Berger / Heft I: Meine Rosen/ Venedig / Ecce Homo / Zarathustras Rundgesang / Stockholm / Abr Lundquists Musikförlag”.

Tillkomstår: 1901.

Wilhelm Peterson-Berger

Wilhelm Peterson-Berger is a hard man to define: composer, music critic and author, opera director and librettist, translator and idealist philosopher. To compound matters, his achievements go to make up an indivisible whole – Peterson-Berger was driven by ideas and sought not only to work in accordance with them but also to express them in his music and writings. He was one of the country's most talked-about music personages of his time, with a reputation that rested not only on his compositions but also, and primarily, on his dedication to the art of music criticism.

Wilhelm Peterson-Berger was born in 1867 in Ullånger (between Härnösand and Örnsköldsvik) to parents of Dalsland extraction, and had dreamed of being a composer from a young age. He studied at the Musikkonservatoriet (the Royal Conservatory of Music in Stockholm) from 1886 to 89, continuing his studies in Dresden from 1889 to 90. Back in Sweden, he became a music teacher in Umeå and head of the town's music society, a position he held until 1892, when he returned to Dresden to teach music for two years. In 1896 he became a music critic for *Dagens Nyheter*, which would remain his main permanent occupation alongside composing until 1930. On retiring as a critic he moved for good to Sommarhagen on Frösön, where he had had a house built of almost sculptural design back in 1914. When the fast pace of the daily critic no longer suited him, he was able to concentrate on other kinds of writing as well as composing. Wilhelm Peterson-Berger died in his Jämtland home in 1942 at the age of 75.

The composer Wilhelm Peterson-Berger left behind a large and varied catalogue. His grander-scale works (the five symphonies *Baneret*, *Sunnanfärd*, *Same ättnam*, *Holmia* and *Solitudo* and the five music dramas *Ran*, *Arnljot*, *Lyckan*, *Domedagsprofeterna* and *Adils och Elisiv*) are profoundly informed by his cultural philosophy and were therefore important manifestations on his part. In true Wagnerian spirit he wrote his own librettos. Paradoxically, however, some of his minor works are his most widely known, including piano pieces such as the collection *Frösöblomster* and choral songs such as 'Stemning' and 'Killebukken'. As a vocal composer, Peterson-Berger unified his melodic skills with a remarkable feel for textual quality to produce solo songs that are amongst the most popular of all.

Gunnar Ternhag
Trans. Neil Betteridge

About the edition

Levande Musikarv's (Swedish Musical Heritage's) emended editions are editorially revised and corrected versions of previously printed material, with comments on the corrections and amendments inserted as footnotes.

Originally published by Abr. Lundquists, Stockholm, Abr. L. 3368.

Text on the front page: "Dichtungen von Friedrich Nietzsche / Dikter af Friedrich Nietzsche / für eine Stimme mit Clavier / för en röst med piano / von / af / Wilhelm Peterson-Berger / Heft I: Meine Rosen/ Venedig / Ecce Homo / Zarathustras Rundgesang / Stockholm / Abr Lundquists Musikförlag".

Year of composition: 1901.